

DOCUMENTACIÓN DEL CONTRATO DE TRANSPORTE. EL NUEVO MODELO DE CARTA DE PORTE CMR

por Francisco Sánchez-Gamborino
Abogado especialista en transportes. Asesor Jurídico de ASTIC
Vicepresidente de la Comisión Jurídica de IRU
Autor del libro “El contrato de transporte CMR” (Editorial Tecnos)
Presidente Grupo de IRU redactor de la nueva carta de porte CMR
francisco@sanchez-gamborino.com

1.-EL CONTRATO DE TRANSPORTE

Es un **acuerdo entre dos partes, por el cual una de ellas se compromete, a cambio de precio, a trasladar unas mercancías de un lugar a otro y entregarlas a su destinatario en el mismo estado en que las recibió y dentro de un plazo, si se hubiere estipulado.**

Por tanto, este contrato genera una obligación de “hacer” –de realizar: un servicio-.

El cual puede tener distinto **ámbito territorial**: dentro de un mismo país (p. ej. España) o entre un país y otro (servicio internacional). Lo cual **determina el régimen jurídico aplicable**: a la manera de establecer el contrato, a su cumplimiento, a la responsabilidad que del no cumplimiento puedan derivar, al procedimiento de formular reclamaciones, etc.

El Código de Comercio –régimen básico en España del contrato de transporte- no define éste. Tampoco el Convenio CMR. Ambos cuerpos normativos dan por sobreentendido su concepto y sólo dicen a qué casos se aplican sus reglas.

La única definición de este contrato en Derecho español está en el art. 4 de las Condiciones Generales de contratación aprobadas por Orden de 25 Abril 1997, en términos más complejos.

Características: consensual, bilateral, oneroso, afectado por otras normas (circulación, tiempos de conducción, para mercancías perecederas o peligrosas, etc).

2.-AMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO CMR

El Convenio CMR de 19 Mayo 1956, modificado una única vez en 7 Julio 1978 (Protocolo que adopta el Derecho Especial de Giro (DEG) del FMI como unidad de cuenta para indemnizaciones), se aplica lógicamente al transporte internacional. Entendiendo por tal el público o profesional -"a título oneroso", dice- en que los **puntos de origen y destino** se encuentran **en dos países diferentes**, al menos uno de ellos suscriptor del Convenio. Art. 1.

El Convenio ha sido suscrito por 54 países (incluidos los 27 de la UE) de 3 continentes. Desde luego, incluida España (BOE 7 Mayo 1974, con corrección de errores -¡más de veinte años después!- en el de 15 Junio 1995; el Protocolo en BOE 18 Diciembre 1982)

Prevé que este transporte se efectúe mediante camión: automóvil o conjunto articulado (tractor, remolque y semirremolque). **No habla de "contenedores"** ni cajas móviles.

Excluye expresamente algunos tipos de transporte, por muy caracterizados y de escasa incidencia en el mercado global: postales (con sus Convenios específicos), funerarios (regulados por el de 26 Octubre 1973) y mudanzas (Normas FIDI/NU de Ginebra, Abril 1962).

El art. 2 se dedica a los **transportes "por superposición"**, es decir, al caso en que el camión cargado de mercancía sea transportado, en todo o parte de su recorrido, por otro medio de transporte (barco o tren, generalmente). La responsabilidad del transportista por carretera se determinará según los Convenios aplicables a esos otros medios (p.ej. para marítimo, mucho más baja: Reglas de La Haya de 24 Agosto 1924, que prevé indemnización de 2 DEG/kilo).

3.-DOCUMENTACIÓN DEL CONTRATO: LA CARTA DE PORTE

El contrato de transporte de mercancías por carretera tiene naturaleza jurídica "consensual" (de "consenso", acuerdo). Ello quiere decir que para la validez del contrato basta el mero acuerdo de voluntades entre los contratantes y que, **en teoría, no es obligatorio emitir documento alguno**, como dice el art. 4 de la Convención CMR. Pero, **en la práctica, todo transporte internacional va documentado por una "carta de porte"** (lo que en lenguaje coloquial se llama "el CMR"); en incluso el Convenio en muchos casos lo exige expresamente, o da por sobreentendida su existencia: para introducir declaraciones de valor (art. 24) e interés especial (art. 26), para poner reservas en origen (art.9,2) o en destino (art. 30,1), para ejercer el derecho de disposición (art. 12,5,a), para pactar sumisión al arbitraje –incl. a las Juntas Arbitrales (art. 33), para reclamar el pago de portes, para comprometer a los transportistas sucesivos (art. 34), para aduanas, IVA, sanidad, etc.

Sí es exigible, por España, a efectos administrativos: Orden FOM/238/2003 de 31-1, final. La "carencia de documentación obligatoria" es infracción grave: LOTT art. 141,19.

Valor:

a) como medio de prueba (de la existencia del contrato y sus exactos términos y condiciones) y, entregado por el transportista al cargador.

b) como recibo de la mercancía por el transportista: art. 9,1.

c) como registro de la ejecución del contrato: p. ej. si incluye o no reservas puestas en origen (art. 8.2 y 3) o en destino (art. 30.1).

Referencias que debe contener las enumera el art. 6: siempre (ap.1) o en su caso (aps. 2-3).

Puede **rellenarla** tanto remitente como transportista. Jurídicamente valen ambos casos.

Vale cualquier idioma, tanto para la parte impresa como para los datos a rellenar. Habitualmente, inglés/francés o/y el de quien la emite, o países donde se vaya a usar.

Debe ir firmada por remitente y transportista. Firmas, sustituibles por sellos: art. 5,1.

Ejemplares: tres (art. 5,1):

* el primero (rojo), para el remitente. Como "recibo" (documento justificativo de la recepción) de la mercancía por el transportista (art. 9,1, final);

* el segundo (azul) viaja en el vehículo porteador junto con la mercancía, y se entrega al destinatario a la vez que ésta (art. 13,1); y

* el tercero (verde), queda en poder del transportista.

Habitualmente, hay un cuarto ejemplar (negro), también para el transportista.

En forma de cuadernos, en papel autocopiativo. Muchas veces "personalizados".

4.-LA NUEVA CARTA DE PORTE IRU

El Convenio CMR **no contiene (como Anexo,** o de otra manera) un **modelo de carta de porte**, ni previsiones sobre la forma, tamaño o aspecto físico del documento. Sino únicamente un conjunto de datos o indicaciones a incluir en el documento que se emita, en cualquier clase de papel y formato (art. 6), y referencias aisladas en otros preceptos

Por simple razón de comodidad y uniformidad, **IRU, aprobó -en 1976- un modelo impreso,**

de uso habitual, y que ha venido funcionando razonablemente bien.

No obstante IRU ha decidido actualizar aquel modelo: pues han transcurrido **treinta años**, durante cuyo periodo **diversos cambios** (algunos, trascendentales) se han producido en el transporte. Se ha adquirido una importante experiencia en su uso, de manera que han aparecido **aspectos cuya importancia no se tuvo en cuenta** (o no suficientemente) en aquel momento.

Incluso también, se ha visto la conveniencia de **aclarar la función de algunas de las casillas** del documento, para fomentar su uso efectivo y más adecuado.

Para ello, se nombró en 2003 un Grupo de Trabajo, que me ha honrado presidir, el cual ha elaborado un proyecto –**nuevo modelo**– que ha sido **aprobado por IRU**, hace tan solo un mes: concretamente, en su Asamblea General de **9 Noviembre 2007**.

Del cual vamos a destacar sólo las casillas que cambian sus referencias a rellenar:

Nuevas casillas 3 y 4

Permutan su número, respecto a las del modelo de 1976, para seguir el orden cronológico normal de la operación de transporte: primero, lugar de carga, y después, el de descarga.

En la casilla 3 se añade, en beneficio del transportista, **la referencia a la "hora" de llegada y de nueva salida**: es decir, hora a la que el vehículo llega al lugar de carga, y hora a la que, una vez cargado, el vehículo emprende viaje. Pues, dado lo actualmente tan ajustado de los tiempos de viaje, una diferencia excesiva entre ambas horas -o lo que es igual- un tiempo de espera demasiado prolongado- puede dar lugar al **devengo de "paralizaciones"**, es decir, a una indemnización por el remitente al transportista, a la cual éste no debe renunciar.

En la casilla 4 se añade "**Hora de apertura de las instalaciones del destinatario**", dada su utilidad efectiva, para evitar problemas al transportista de encontrar cerrado el local y tener que esperar al día siguiente para descargar.

Nueva casilla 6

Identificación del transportista. **Se añade la expresión "otras referencias"**, por si algún transportista desea inscribir datos, p. ej. número de autorización administrativa como transportista (mejor imagen de seriedad profesional), etc.

Nueva casilla 7

Transportistas sucesivos. **Se añade la referencia a "mercancía recibida y aceptada", seguida de la "fecha" y su "firma"**; pues ello hace a tales transportistas entrar en el contrato, a todo efecto (art. 35). Descargando de responsabilidad, en su caso, al primer transportista.

Nueva casilla 8

Reservas del transportista. **Se especifica que se trata de las puestas "al momento de la toma en carga de la mercancía"** (como prevé el art. 8).

Lo cual aclara el propósito de la casilla.

Nueva casilla 9

Documentos anexos. **Se añade** que se trata únicamente de documentos "**entregados por el remitente al transportista**" (en vez de la anterior mención "anexos").

Ello aclara la función de esta casilla, y subraya que únicamente el remitente puede entregar documentos que vinculen al transportista.

Nuevas casillas 10, 11, 12 y 13

Descripción de la mercancía. **Se suprime** la referencia en la casilla 10 en el modelo de 1976, a un **desusado "número estadístico"** (esta casilla queda en blanco en las muchas cartas de porte que hemos visto).

Otra novedad: los datos para **mercancías peligrosas**, que ahora van en el propio recuadro que agrupa los números 10-13, se hacen corresponder **más exactamente al Acuerdo ADR**: “nombre, número de etiqueta, número de Naciones Unidas, y grupo de embalaje”.

Nueva casilla 16

Acuerdos o estipulaciones particulares. **Añade que se trata los pactos "entre el remitente y el transportista"**.

Ello aclara la función de esta casilla, y subraya que es el remitente el único que puede vincular al transportista, si éste acepta el pacto que aquél le propone.

Es decir, se trata de indicaciones que necesitan el consentimiento del transportista y del remitente. Esta nueva casilla podrá contener posibles pactos como:

- * valor declarado de la mercancía;
- * plazo de entrega de la mercancía en destino;
- * uso de *pallets*;
- * quién debe efectuar la carga y descarga;
- * aceptación del transporte en ferry;
- * cuantía de indemnización por volumen o por paralizaciones,
- * elección de jurisdicción competente,
- * sumisión a las Juntas Arbitrales del T.; etc.

Nueva casilla 17

Atribución de portes o precio del transporte. **Se han unificado**, las anteriores casillas 14 y 20 pues no se veía necesaria su duplicidad para un contenido casi idéntico. Las expresiones porte "pagado" y "debido" pueden ser confusas. Mejor la actual expresión "a pagar por".

Además, **se simplifica** la casilla, suprimiendo la referencia a "moneda" (puede perfectamente expresarse en abreviatura, p. ej. "EUR", tras su cantidad), suprimiendo la referencia a "descuentos" (por el transportista) –que a nadie importan: es un acuerdo comercial privado-.

En cambio, **se añade el concepto "derechos de aduana"** –por muy caracterizado.

En el **nuevo epígrafe "Otros conceptos"** –último renglón de la casilla- puede añadirse cualquier otro que interese, incluso el de paralizaciones (quién debe pagarlas), etc.

Nueva casilla 20

La referencia al Convenio CMR como normativa aplicable, pese a cualquier posible cláusula contraria que en el modelo de carta de porte de 1976 ocupaba su ángulo superior derecho, **pasa a un lugar más adecuado del documento**: antes de lugar y fecha de emisión del documento -nueva casilla 21- y de las firmas de remitente y transportista –nuevas 22 y 23-.

Lo que, dada la importancia de esta previsión, mejor acredita su conocimiento, y conformidad con la misma, por los contratantes.

Nueva casilla 22

Firma y sello del remitente. **Cambia la conjunción copulativa "y" por la alternativa "o" (firma "o" sello).** Y ello, para evitar lo que ocurre en Francia, donde -a sus propios transportistas franceses y también a p. ej. a los españoles-: se están imponiendo importantes multas cuando las cartas de porte CMR no van selladas sino únicamente firmadas. Con esta nueva redacción propuesta, la mera "firma" sería suficiente.

Nueva casilla 23

Cambia la conjunción copulativa "y" por la alternativa "o" (firma "o" sello).

Ello, por coherencia con lo inmediatamente explicado. Y también para mantener el equilibrio de previsiones respecto a las dos partes del contrato, que son el remitente y el transportista.

Nueva casilla 24

Añade "Hora de llegada", es decir la efectiva, **más "hora de salida"** (de cuya excesiva diferencia pudieran deducirse indemnizaciones, o –es decir, pago de "**paralizaciones**").

En este caso permanece la conjunción "y" (firma "y" sello), porque el destinatario no es parte del contrato; y porque habitualmente el transportista no lo conoce tanto (suele ser uno distinto cada vez). Con lo que la necesidad de mayor garantía se mantiene.

Nuevo espacio "no contractual"

Se añade al pie del documento un espacio libre, sin numerar, conteniendo la indicación "**parte no contractual reservada al transportista**". Donde anotar p. ej. puestos aduaneros, distancias a recorrer, etc. Solo si interesen al transportista y nunca con carácter vinculante.

Desde luego, **pueden seguir usándose las anteriores** cartas de porte, impresas, que se posean. Y quien prefiera el viejo modelo 1976, podrá seguir usándolo (como si no quiere usar ningún modelo uniforme –repito que el Convenio ninguno impone-), aunque se quedará cada vez más solo. **El nuevo, de 2007, es el que recomienda IRU,** como más interesante al transportista.

5.-LA CARTA DE PORTE CMR ELECTRÓNICA

Todo lo anterior se refiere a la carta de porte CMR sobre soporte papel. Lo cual a su vez puede servir de base para configurar una **carta de porte CMR electrónica** -que podrá o no sustituir enteramente a la de papel (eso aún es pronto para decirlo)-. La cual ha sido ya implantada con éxito en los demás modos de transporte y cuyas **ventajas** son múltiples, en cuanto a ahorro de tiempo y dinero, y reducción de la posibilidad de errores y falsificaciones, incluso en la firma, que ya no será manual, sino electrónica. **El día 27 Mayo 2008 ha sido firmado** en Naciones Unidas (Ginebra) **el Protocolo** adicional al Convenio CMR, en el cual se establece la validez jurídica de la carta de porte electrónica, y la aplicación de todas las disposiciones que a lo largo del Convenio hacen referencia a la carta de porte. Ya lo han firmado siete países, y para su entrada en vigor hace falta que sólo cinco de ellos lo ratifiquen, lo cual es de esperar que se produzca pronto. El **Ministerio de Fomento ya ha dado su Vº Bº** al de Exteriores. El Proyecto de ley española admite la carta de porte electrónica (art. 15).

Barcelona, 10 Junio 2009

1

Ejemplar para el remitente
Exemplaire de l'expéditeur / Copy for sender

CARTA DE PORTE INTERNACIONAL

CMR

LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE

Pais/Pays/Country

Nº

<p>1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)</p>		<p>6 Transportista (nombre, domicilio, país, otras referencias) Transporteur (nom, adresse, pays, autres références) Carrier (name, address, country, other references)</p>	
<p>2 Destinatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)</p>		<p>7 Transportistas sucesivos / Transporteurs successifs / Successive carriers</p> <p>Nombre / Nom / Name</p> <p>Domicilio / Adresse / Address</p> <p>Pais / Pays / Country</p> <p>Recibo y aceptación / Reçu et acceptation / Receipt and Acceptance</p> <p>Fecha / Date</p> <p>Firma / Signature</p>	
<p>3 Carga de la mercancía / Prise en charge de la marchandise / Taking over the goods: Lugar / Lieu / Place</p> <p>Pais / Pays / Country</p> <p>Fecha / Date</p> <p>Hora de llegada / Heure d'arrivée / Time of arrival</p> <p>Hora de salida / Heure de départ / Time of departure</p>		<p>8 Reservas y observaciones del transportista al momento de toma en carga de la mercancía Réserves et observations du transporteur lors de la prise en charge de la marchandise Carrier's reservations and observations on taking over of goods</p>	
<p>4 Entrega de la mercancía / Livraison de la marchandise / Delivery of the goods: Lugar / Lieu / Place</p> <p>Pais / Pays / Country</p> <p>Horario de apertura de las instalaciones / Heure d'ouverture du dépôt / Warehouse opening hours</p>		<p>9 Documentos entregados al transportista por el remitente Documents remis au transporteur par l'expéditeur Documents handed to the carrier by the sender</p>	
<p>5 Instrucciones del remitente Instructions de l'expéditeur Sender's instructions</p>	<p>10 Marcas y números Marques et numéros Marks and Nos</p>	<p>11 Número de bultos Nombre des colis Number of packages</p>	<p>12 Clase de embalaje Mode d'emballage Method of packing</p>
<p>Número N.U. Numéro NU UN Number</p>	<p>Nombre: ver casilla 13 Nom voir 13 Name see 13</p>	<p>Número de etiqueta Numéro d'étiquette Label Number</p>	<p>Grupo de embalaje Groupe d'emballage Packing Group</p>
<p>16 Otros acuerdos entre el remitente y el transportista Conventions particulières entre l'expéditeur et le transporteur Special agreements between the sender and the carrier</p>		<p>17 A pagar por A payer par To be paid by:</p> <p>Precio del transporte Prix de transport Carriage charges</p> <p>Gastos accesorios Frais accessoires Supplementary charges</p> <p>Derechos de aduana Droits de douane Customs duties</p> <p>Otros gastos Autre frais Other charges</p>	<p>Remitente Expéditeur Sender</p> <p>Destinatario Destinataire Consignee</p>
<p>18 Otras indicaciones útiles Autres indications utiles Other useful particulars</p>		<p>19 Entrega contra reembolso Remboursement Cash on delivery</p>	
<p>20 Este transporte queda sometido, pese a cualquier cláusula contraria, al Convenio regulador del Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (CMR) Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for international Carriage of Goods by Road (CMR)</p>			
<p>21 Establecido en Etablie à Established in</p>	<p>el día le on</p>	<p>20...</p>	<p>24 Recibo de la mercancía Marchandises reçues / Goods received</p> <p>Hora de llegada Heure d'arrivée Time of arrival</p> <p>Lugar Lieu Place</p> <p>el día le on</p> <p>20...</p>
<p>22</p>		<p>23</p>	
<p>Firma o sello del remitente Signature ou timbre de l'expéditeur Signature or stamp of the sender</p>		<p>Firma o sello del transportista Signature ou timbre du transporteur Signature or stamp of the carrier</p>	
<p>Firma y sello del destinatario Signature et timbre du destinataire Signature and stamp of the consignee</p>		<p>Parte no contractual reservada al transportista / Partie non contractuelle réservée au transporteur / Non-contractual part reserved for the carrier</p>	

* (ADR) - En caso de mercancías peligrosas, indicar, en la línea inferior de la casilla, su número según N.U., para mercancías de clases 1 y 7, requisitos concretos de documentación según ADR, capítulo 5, número de etiqueta y grupo de embalaje.
 - En cas de marchandises dangereuses indiquer, à la dernière ligne du cadre, Numéro ONU, Marchandises des classes 1 et 7, voir demande spéciale dans ADR, Chapitre 5, Numéro d'étiquette et Groupe d'emballage.
 - In case of dangerous goods mention the last line of the column, UN number, Goods from class 1 and 7, see special documentation demands in ADR, Part 5, The label number and Packing Group.

Las casillas con recuadro grueso deben ser rellenadas por el transportista
 Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur
 The spaces framed with heavy lines must be filled in by the carrier
 A rellenar bajo la responsabilidad del remitente
 A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur
 To be completed on the sender's responsibility

1 - 5 - 9 - 16, 18 + 22

Nº

<p>1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)</p>	<p>6 Transportista (nombre, domicilio, país, otras referencias) Transporteur (nom, adresse, pays, autres références) Carrier (name, address, country, other references)</p>												
<p>2 Destinatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)</p>	<p>7 Transportistas sucesivos / Transporteurs successifs / Successive carriers</p> <p>Nombre / Nom / Name</p> <p>Domicilio / Adresse / Address</p> <p>Pais / Pays / Country</p> <p>Recibo y aceptación / Reçu et acceptation / Receipt and Acceptance</p> <p>Fecha / Date</p> <p>Firma / Signature</p>												
<p>3 Carga de la mercancía / Prise en charge de la marchandise / Taking over the goods: Lugar / Lieu / Place</p> <p>Pais / Pays / Country</p> <p>Fecha / Date</p> <p>Hora de llegada / Heure d'arrivée / Time of arrival</p> <p>Hora de salida / Heure de départ / Time of departure</p>	<p>8 Reservas y observaciones del transportista al momento de toma en carga de la mercancía Réserves et observations du transporteur lors de la prise en charge de la marchandise Carrier's reservations and observations on taking over of goods</p>												
<p>4 Entrega de la mercancía / Livraison de la marchandise / Delivery of the goods: Lugar / Lieu / Place</p> <p>Pais / Pays / Country</p> <p>Horario de apertura de las instalaciones / Heure d'ouverture du dépôt / Warehouse opening hours</p>	<p>9 Documentos entregados al transportista por el remitente Documents remis au transporteur par l'expéditeur Documents handed to the carrier by the sender</p>												
<p>5 Instrucciones del remitente Instructions de l'expéditeur Sender's instructions</p>	<p>10 Marcas y números / Marques et numéros / Marks and Nos</p> <p>11 Número de bultos / Nombre des colis / Number of packages</p> <p>12 Clase de embalaje / Mode d'emballage / Method of packing</p> <p>13 Naturaleza de la mercancía / Nature de la marchandise / Nature of the goods</p> <p>14 Peso bruto, kg. / Poids brut, kg. / Gross weight in kg.</p> <p>15 Volumen, m.³ / Cubage m.³ / Volume in m.³</p>												
<p>Número N.U. / Numéro NU / UN Number</p> <p>Nombre: ver casilla 13 / Nom voir 13 / Name see 13</p> <p>Número de etiqueta / Numéro d'étiquette / Label Number</p> <p>Grupo de embalaje / Groupe d'emballage / Packing Group</p> <p>(ADR)* (ADR)* (ADR)*</p>	<p>16 Otros acuerdos entre el remitente y el transportista Conventions particulières entre l'expéditeur et le transporteur Special agreements between the sender and the carrier</p>												
<p>17 A pagar por / A payer par / To be paid by:</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:30%;">Precio del transporte / Prix de transport / Carriage charges</td> <td style="width:30%;">Remitente / Expéditeur / Sender</td> <td style="width:40%;">Destinatario / Destinataire / Consignee</td> </tr> <tr> <td>Gastos accesorios / Frais accessoires / Supplementary charges</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Derechos de aduana / Droits de douane / Customs duties</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Otros gastos / Autre frais / Other charges</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Precio del transporte / Prix de transport / Carriage charges	Remitente / Expéditeur / Sender	Destinatario / Destinataire / Consignee	Gastos accesorios / Frais accessoires / Supplementary charges			Derechos de aduana / Droits de douane / Customs duties			Otros gastos / Autre frais / Other charges			<p>18 Otras indicaciones útiles / Autres indications utiles / Other useful particulars</p>
Precio del transporte / Prix de transport / Carriage charges	Remitente / Expéditeur / Sender	Destinatario / Destinataire / Consignee											
Gastos accesorios / Frais accessoires / Supplementary charges													
Derechos de aduana / Droits de douane / Customs duties													
Otros gastos / Autre frais / Other charges													
<p>19 Entrega contra reembolso / Remboursement / Cash on delivery</p>	<p>20 Este transporte queda sometido, pese a cualquier cláusula contraria, al Convenio regulador del Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (CMR) Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for international Carriage of Goods by Road (CMR)</p>												
<p>21 Establecido en / Etablie à / Established in</p> <p>el día / le / on</p> <p>20...</p>	<p>24 Recibo de la mercancía / Marchandises reçues / Goods received</p> <p>Hora de llegada / Heure d'arrivée / Time of arrival</p> <p>Hora de salida / Heure de départ / Time of departure</p> <p>Lugar / Lieu / Place</p> <p>el día / le / on</p> <p>20...</p>												
<p>22</p> <p>Firma o sello del remitente / Signature ou timbre de l'expéditeur / Signature or stamp of the sender</p>	<p>23</p> <p>Firma o sello del transportista / Signature ou timbre du transporteur / Signature or stamp of the carrier</p>												
<p>Firma o sello del destinatario / Signature et timbre du destinataire / Signature and stamp of the consignee</p>													
<p>Parte no contractual reservada al transportista / Partie non contractuelle réservée au transporteur / Non-contractual part reserved for the carrier</p>													

* (ADR) - En caso de mercancías peligrosas, indicar, en la línea inferior de la casilla, su número según N.U., para mercancías de clases 1 y 7, requisitos concretos de documentación según ADR, capítulo 5, número de etiqueta y grupo de embalaje.
 - En cas de marchandises dangereuses indiquer, à la dernière ligne du cadre, Numéro ONU, Marchandises des classes 1 et 7, voir demande spéciale dans ADR, Chapitre 5, Numéro d'étiquette et Groupe d'emballage.
 - In case of dangerous goods mention the last line of the column, UN number, Goods from class 1 and 7, see special documentation demands in ADR, Part 5, The label number and Packing Group.

Las casillas con recuadro grueso deben ser rellenadas por el transportista
 Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur
 The spaces framed with heavy lines must be filled in by the carrier

A rellenar bajo la responsabilidad del remitente
 A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur
 To be completed on the sender's responsibility

1 - 5, 9 - 16, 18 + 22

<p>1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)</p>		<p>6 Transportista (nombre, domicilio, país, otras referencias) Transporteur (nom, adresse, pays, autres références) Carrier (name, address, country, other references)</p>	
<p>2 Destinatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)</p>		<p>7 Transportistas sucesivos / Transporteurs successifs / Successive carriers</p> <p>Nombre / Nom / Name</p> <p>Domicilio / Adresse / Address</p> <p>Pais / Pays / Country</p> <p>Recibo y aceptación / Reçu et acceptation / Receipt and Acceptance</p> <p>Fecha / Date</p> <p>Firma / Signature</p>	
<p>3 Carga de la mercancía / Prise en charge de la marchandise / Taking over the goods: Lugar / Lieu / Place</p> <p>Pais / Pays / Country</p> <p>Fecha / Date</p> <p>Hora de llegada / Heure d'arrivée / Time of arrival</p> <p>Hora de salida / Heure de départ / Time of departure</p>		<p>8 Reservas y observaciones del transportista al momento de toma en carga de la mercancía Réserves et observations du transporteur lors de la prise en charge de la marchandise Carrier's reservations and observations on taking over of goods</p>	
<p>4 Entrega de la mercancía / Livraison de la marchandise / Delivery of the goods: Lugar / Lieu / Place</p> <p>Pais / Pays / Country</p> <p>Horario de apertura de las instalaciones / Heure d'ouverture du dépôt / Warehouse opening hours</p>		<p>9 Documentos entregados al transportista por el remitente Documents remis au transporteur par l'expéditeur Documents handed to the carrier by the sender</p>	
<p>10 Marcas y números Marques et numéros Marks and Nos</p>	<p>11 Número de bultos Nombre des colis Number of packages</p>	<p>12 Clase de embalaje Mode d'emballage Method of packing</p>	<p>13 Naturaleza de la mercancía Nature de la marchandise Nature of the goods</p>
<p>Número N.U. Numéro NU UN Number</p>	<p>Nombre: ver casilla 13 Nom voir 13 Name see 13</p>	<p>Número de etiqueta Numéro d'étiquette Label Number</p>	<p>Grupo de embalaje Groupe d'emballage Packing Group</p>
<p>16 Otros acuerdos entre el remitente y el transportista Conventions particulières entre l'expéditeur et le transporteur Special agreements between the sender and the carrier</p>		<p>17 A pagar por A payer par To be paid by:</p> <p>Precio del transporte Prix de transport Carriage charges</p> <p>Gastos accesorios Frais accessoires Supplementary charges</p> <p>Derechos de aduana Droits de douane Customs duties</p> <p>Otros gastos Autre frais Other charges</p>	<p>Remitente Expéditeur Sender</p> <p>Destinatario Destinataire Consignee</p>
<p>18 Otras indicaciones útiles Autres indications utiles Other useful particulars</p>		<p>19 Entrega contra reembolso Remboursement Cash on delivery</p>	
<p>20 Este transporte queda sometido, pese a cualquier cláusula contraria, al Convenio regulador del Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (CMR) Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for international Carriage of Goods by Road (CMR)</p>			
<p>21 Establecido en Etablie à Established in</p>	<p>el día le on</p>	<p>20...</p>	<p>24 Recibo de la mercancía Marchandises reçues / Goods received</p> <p>Hora de llegada Heure d'arrivée Time of arrival</p> <p>Lugar Lieu Place</p> <p>el día le on</p> <p>20...</p>
<p>22</p> <p>Firma o sello del remitente Signature ou timbre de l'expéditeur Signature or stamp of the sender</p>		<p>23</p> <p>Firma o sello del transportista Signature ou timbre du transporteur Signature or stamp of the carrier</p>	
<p>Firma y sello del destinatario Signature et timbre du destinataire Signature and stamp of the consignee</p>			
<p>Parte no contractual reservada al transportista / Partie non contractuelle réservée au transporteur / Non-contractual part reserved for the carrier</p>			

* (ADR) - En caso de mercancías peligrosas, indicar en la línea inferior de la casilla su número según N.U., para mercancías de clases 1 y 7, requisitos concretos de documentación según ADR, capítulo 5, número de etiqueta y grupo de embalaje.
 - En cas de marchandises dangereuses indiquer à la dernière ligne du cadre: Numéro ONU, Marchandises des classes 1 et 7, voir demande spéciale dans ADR, Chapitre 5, Numéro d'étiquette et Groupe d'emballage.
 - In case of dangerous goods mention the last line of the column: UN number, Goods from class 1 and 7, see special documentation demands in ADR, Part 5, The label number and Packing Group.

Las casillas con recuadro grueso deben ser rellenadas por el transportista
 Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur
 The spaces framed with heavy lines must be filled in by the carrier

A rellenar bajo la responsabilidad del remitente
 A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur
 To be completed on the sender's responsibility

1 - 5, 9 - 16, 18 + 22

<p>1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)</p>	<p>6 Transportista (nombre, domicilio, país, otras referencias) Transporteur (nom, adresse, pays, autres références) Carrier (name, address, country, other references)</p>															
<p>2 Destinatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)</p>	<p>7 Transportistas sucesivos / Transporteurs successifs / Successive carriers</p> <p>Nombre / Nom / Name</p> <p>Domicilio / Adresse / Address</p> <p>Pais / Pays / Country</p> <p>Recibo y aceptación / Reçu et acceptation / Receipt and Acceptance</p> <p>Fecha / Date</p> <p>Firma / Signature</p>															
<p>3 Carga de la mercancía / Prise en charge de la marchandise / Taking over the goods: Lugar / Lieu / Place</p> <p>Pais / Pays / Country</p> <p>Fecha / Date</p> <p>Hora de llegada / Heure d'arrivée / Time of arrival</p> <p>Hora de salida / Heure de départ / Time of departure</p>	<p>8 Reservas y observaciones del transportista al momento de toma en carga de la mercancía Réserves et observations du transporteur lors de la prise en charge de la marchandise Carrier's reservations and observations on taking over of goods</p>															
<p>4 Entrega de la mercancía / Livraison de la marchandise / Delivery of the goods: Lugar / Lieu / Place</p> <p>Pais / Pays / Country</p> <p>Horario de apertura de las instalaciones / Heure d'ouverture du dépôt / Warehouse opening hours</p>	<p>9 Documentos entregados al transportista por el remitente Documents remis au transporteur par l'expéditeur Documents handed to the carrier by the sender</p>															
<p>5 Instrucciones del remitente Instructions de l'expéditeur Sender's instructions</p>	<p>10 Marcas y números / Marques et numéros / Marks and Nos</p> <p>11 Número de bultos / Nombre des colis / Number of packages</p> <p>12 Clase de embalaje / Mode d'emballage / Method of packing</p> <p>13 Naturaleza de la mercancía / Nature de la marchandise / Nature of the goods</p> <p>14 Peso bruto, kg. / Poids brut, kg. / Gross weight in kg.</p> <p>15 Volumen, m.³ / Cubage m.³ / Volume in m.³</p>															
<p>Número N.U. / Numéro NU / UN Number</p> <p>Nombre: ver casilla 13 / Nom voir 13 / Name see 13</p> <p>Número de etiqueta / Numéro d'étiquette / Label Number</p> <p>Grupo de embalaje / Groupe d'emballage / Packing Group</p>	<p>(ADR)* (ADR)* (ADR)*</p>															
<p>16 Otros acuerdos entre el remitente y el transportista Conventions particulières entre l'expéditeur et le transporteur Special agreements between the sender and the carrier</p>	<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:30%;">17 A pagar por / A payer par / To be paid by:</td> <td style="width:30%;">Remitente / Expéditeur / Sender</td> <td style="width:40%;">Destinatario / Destinataire / Consignee</td> </tr> <tr> <td>Precio del transporte / Prix de transport / Carriage charges</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Gastos accesorios / Frais accessoires / Supplementary charges</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Derechos de aduana / Droits de douane / Customs duties</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Otros gastos / Autre frais / Other charges</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	17 A pagar por / A payer par / To be paid by:	Remitente / Expéditeur / Sender	Destinatario / Destinataire / Consignee	Precio del transporte / Prix de transport / Carriage charges			Gastos accesorios / Frais accessoires / Supplementary charges			Derechos de aduana / Droits de douane / Customs duties			Otros gastos / Autre frais / Other charges		
17 A pagar por / A payer par / To be paid by:	Remitente / Expéditeur / Sender	Destinatario / Destinataire / Consignee														
Precio del transporte / Prix de transport / Carriage charges																
Gastos accesorios / Frais accessoires / Supplementary charges																
Derechos de aduana / Droits de douane / Customs duties																
Otros gastos / Autre frais / Other charges																
<p>18 Otras indicaciones útiles / Autres indications utiles / Other useful particulars</p>	<p>19 Entrega contra reembolso / Remboursement / Cash on delivery</p>															
<p>20 Este transporte queda sometido, pese a cualquier cláusula contraria, al Convenio regulador del Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (CMR) Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for international Carriage of Goods by Road (CMR)</p>																
<p>21 Establecido en / Etablie à / Established in</p> <p>el día / le / on</p> <p>20...</p>	<p>24 Recibo de la mercancía / Marchandises reçues / Goods received</p> <p>Hora de llegada / Heure d'arrivée / Time of arrival</p> <p>Hora de salida / Heure de départ / Time of departure</p> <p>Lugar / Lieu / Place</p> <p>el día / le / on</p> <p>20...</p>															
<p>22</p> <p>Firma o sello del remitente / Signature ou timbre de l'expéditeur / Signature or stamp of the sender</p>	<p>23</p> <p>Firma o sello del transportista / Signature ou timbre du transporteur / Signature or stamp of the carrier</p>															
<p>Firma y sello del destinatario / Signature et timbre du destinataire / Signature and stamp of the consignee</p>																
<p>Parte no contractual reservada al transportista / Partie non contractuelle réservée au transporteur / Non-contractual part reserved for the carrier</p>																

* (ADR) - En caso de mercancías peligrosas, indicar, en la línea inferior de la casilla, su número según N.U., para mercancías de clases 1 y 7, requisitos concretos de documentación según ADR, capítulo 5, número de etiqueta y grupo de embalaje.
 - En cas de marchandises dangereuses indiquer, à la dernière ligne du cadre, Numéro ONU, Marchandises des classes 1 et 7, voir demande spéciale dans ADR, Chapitre 5, Numéro d'étiquette et Groupe d'emballage.
 - In case of dangerous goods mention the last line of the column, UN number, Goods from class 1 and 7, see special documentation demands in ADR, Part 5, The label number and Packing Group.

Las casillas con recuadro grueso deben ser rellenadas por el transportista
 Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur
 The spaces framed with heavy lines must be filled in by the carrier

A rellenar bajo la responsabilidad del remitente
 A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur
 To be completed on the sender's responsibility

1 - 5, 9 - 16, 18 + 22

PAÍSES MIEMBROS DE LA CONVENCION CMR A 10 JUNIO 2009
(última modif.: BOE 18 Marzo 2009)

=====

TODA LA UE:

- 1 Alemania
- 2 Austria
- 3 Bélgica
- 4 Bulgaria
- 5 Checa, Rep.
- 6 Chipre
- 7 Dinamarca
- 8 España
- 9 Eslovaca, Rep.
- 10 Eslovenia
- 11 Estonia
- 12 Finlandia
- 13 Francia
- 14 Grecia
- 15 Holanda
- 16 Hungría
- 17 Inglaterra
- 18 Irlanda
- 19 Italia
- 20 Letonia
- 21 Lituania
- 22 Luxemburgo
- 23 Malta
- 24 Polonia
- 25 Portugal
- 26 Rumania
- 27 Suecia

OTROS (EUROPA, ASIA, AFRICA)

- 28 Albania
- 29 Armenia
- 30 Azerbaiján
- 31 Belarús (Bielorrusia)
- 32 Bosnia-Herzegovina
- 33 Croacia
- 34 Georgia
- 35 Irán
- 36 Kazajastán
- 37 Kirguizistán
- 38 Líbano
- 39 Macedonia
- 40 Marruecos
- 41 Moldavia
- 42 Mongolia
- 43 Montenegro
- 44 Noruega
- 45 Rusia
- 46 Serbia
- 47 Siria
- 48 Suiza
- 49 Tajikistán
- 50 Túnez
- 51 Turkmenistán
- 52 Turquía
- 53 Ucrania
- 54 Uzbekistán